

**Литература**

- 1 Попов М.В. О развитии русского языка. – М., 1972. – С. 3-9.
- 2 Белошапкова В.А. Современный русский язык. – М., 1989. – С. 178.
- 3 Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. – М., 1981. – С. 15.
- 4 Винокур Т.Г. О содержании некоторых стилистических понятий. –М.-Л., 1972. – С. 8, 13, 17, 38.

**References**

- 1 Popov M.V. O razvitii russkogo yazyka. – M., 1972. – S. 3-9.
- 2 Beloshapkova V.A. Sovremennyy russkiy yazyk. – M., 1989. – S. 178.
- 3 Vinogradov V.V. Problemy russkoy stilistiki. – M., 1981. – S. 15.
- 4 Vinokur T.G. O sodержanii nekotoryh stilisticheskikh ponyatij. – M.-L., 1972. – S. 8, 13, 17, 38.

УДК 81'23

Г. А. Кажигалиева

к.ф.н. и.о. доцента КазГосЖенПУ, Казахстан, г. Алматы

E-mail: gulbanum.baturova@mail.ru

### Концепт «честь»: отражение национального характера и культуры в русских и казахских поговорках

В статье выявлено своеобразие концепта «честь» в русских и казахских поговорках.

Выводится тесная логическая связь концепта «честь» с понятиями совесть, ответственность, почет, долг, уважение к себе, гордость, честность, порядочность, добросовестность, незапятнанная репутация, чувство собственного достоинства. Логико-ассоциативные связи концепта «честь» в русском языке оказываются идентичными соответствующим связям казахского понятия ар-намыс

Определяется, что и в казахской и в русской языковой (паремиологической) картинах мира честь является мерилем человечности, доброты, нравственности, одной из главных ценностей. Честь – это моральное здоровье, проявление ума, мудрости, бесчестье – болезнь. Честь – это богатство, которым может обладать любой, и бедный, и богатый.

Своеобразие казахских поговорок проявляется в обращенности к джигиту. Джигит – совесть и гордость народа, пример для подражания. Понятия «джигит» и «честь» в казахской паремиологии неразрывно связаны.

В русских поговорках объект обращения не конкретизирован.

В статье, таким образом, рассмотрены примеры этнокультурных стереотипов, представленных в казахских и русских поговорках, подтверждающих тезис о том, что паремиологический фонд языка отражает общечеловеческое и национальное.

**Ключевые слова:** концепт, честь, русские и казахские поговорки

G.A. Kazhigaliev

### The concept of "honor": a reflection of the national character and culture in the Russian and Kazakh proverbs

The article reveals the originality of the concept "honor" in the Russian and Kazakh proverbs.

Found a close logical connection of the concept "honor" of the concepts: the conscience, responsibility, honor, duty, self-respect, dignity, honesty, decency, integrity, unblemished reputation, self-esteem. Logical-associative links concept "honor" in the Russian language are identical to the concept of the Kazakh Relations Ar-namys.

Found that in the Kazakh and Russian honor is an indication of kindness, morality, one of the core values.

Honor - moral health, the manifestation of the mind, wisdom, infamy - the disease. The peculiarity of the Kazakh proverbs manifested in turning to jigit. Jig - conscience and pride of the people, an example to follow. The concepts of "brave" and "honor" in the Kazakh paremiology inextricably linked.

In Russian proverbs treatment facilities are not specified.

In the article, so the examples of ethnic and cultural stereotypes presented in the Kazakh and Russian proverbs, confirming the idea that language reflects Paremiological fund human and national.

**Key words:** concept, honor, Russian and Kazakh proverbs

Г. А. Қажығалиева

### "Абырой" деген концепт: ұлттық мінездің шағылысы қарамастан және дақылдар орыс және қазақ поговориерде

Абырой концептісінің: ар-ұят, жауапкершілік, абырой, адалдық, таза ұждандық, өз тұлғасына сенімділік деген түсініктермен тығыз логикалық байланыстылығы анықталады. "Абырой" концептісінің қазақ тіліндегі мағынасы және оған сай түсініктермен байланысы орыс тіліне тән логико-ассоциациялық мағынасымен ұқсас екендігі байқалады.

Орыс және қазақ тілдерінің (паремиологиялық) әлем бейнесінде абырой түсінігінің адамгершілік, мейрімділік қасиеттерінің өлшемі, негізгі құндылықтардың бірі екендігі анықталады.

Абырой – бұл рухани денсаулық, ақылдың кендігі, даналылық белгісі, абыройсыздық – аурудың белгісі. Абырой – бұл бай адамға да, кедей адамға тиесілі бола алатын байлық.

Қазақ паремиологиясының ерекшелігі жігіт, яғни азаматтық тақырыбына көп көңіл бөлуінде. «Жігіт», «абырой» түсініктері қазақ паремиологиясында тығыз байланысқан.

Орыс поговориесында қарату объектісі анықталмаған.

Мақалада тілдің паремиологиялық қоры жалпы адамгершілік және ұлттық құндылықтарды көрсететіндігі туралы тезисті дәлелдейтін қазақ, орыс мақалдарындағы этномәдениеттің стереотиптерінің мысалдары қарастырылады.

**Түйін сөздер:** концепт, намыс, орыс және қазақ тілдерінің мақал-мәтелдері.

Как известно, богатство культуры, ее историю, национальный характер и стереотипы наиболее наглядно, выразительно и полно представляют пословицы и поговорки.

В паремиях в полной мере отражена духовность народа, его самосознание, представлен широкий спектр этнокультурных стереотипов и установлений. «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми её проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [1, 140]. Паремии «отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. как цельные знаки» [2, 9].

Паремиологические единицы – источник мудрости предков, некое послание современным поколениям, призывающее ощутить историю своего отечества как судьбу единого национального духа, пробудить национальное сознание, энергию народа.

В чем-то пословицы и поговорки разных народов похожи, в чем-то различны.

Сравнительный анализ паремий позволяет выявить особенности культуры и национального характера народа.

Что же такое национальный характер? В психологии под национальным характером понимается совокупность наиболее устойчивых, характерных для данной национальной общности особенностей восприятия окружающего мира и форм реакций на него [3].

Т.Г. Грушевицкая полагает, что «национальный характер - это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации» [4, 6].

С.М. Арутюнян пишет о психологическом складе нации, представляющем собой «своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры» [5, 29].

Таким образом, национальный характер - исторически сложившийся компонент психического склада нации, отражающий условия его материальной жизни.

Национальный характер – это стержень культуры. Он формируется в культурных и исторических условиях, являясь независимой нацио-

нальной характеристикой. Это многостороннее и сложное явление.

Тенденцию исследования пословично-поговорочного фонда как своеобразного хранилища сведений о народной жизни, некоего зеркала, отражающего не только быт, но и историю, верования, обычаи, обряды русского народа, можно проследить по работам учёных именно XIX в. – И.М. Снегирёва, П. Рыбникова, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова и др.

Наряду с фольклористским и лингвистическим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XX в. возник еще один, лингво-культурологический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как устойчивых фраз народная психологии и философии, того, что В.Гумбольдт [6] в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью.

Несмотря на то, что тема отражения национального в языке привлекает к себе внимание многих исследователей, она остается актуальной, так как предлагает большой лингвокультурологический материал, отражающий традиционные духовные ценности.

Для сравнительного лингвокультурологического анализа нами был выбран концепт «честь». В иерархии общечеловеческих ценностей данное понятие занимает одно из первых мест. Оно делает человека человеком, отличает его от других живых существ. Ф.М. Достоевский считал, что «Честь и собственное достоинство сильнее всего». Кроме того, с понятием честь тесно связаны другие моральные ценности: достоинство, долг, ответственность, совесть. Изучение данного концепта позволит понять особенности национального характера, русского и казахского.

Несмотря на отнесенность к общечеловеческим ценностям концепт честь имеет национально-культурную специфику.

Рассмотрим имя концепта. Русское «честь» имеет 10 соответствий (переводов) в казахском языке. При этом, только одно слово – ар-намыс – переводится одним же русским словом «честь», еще в двух случаях из десяти значений «честь» является ведущим: в словах ар-уят, ождан, помимо значения «честь», включается еще слово «совесть». «Можно говорить, что в вышеназванных двух переводах понятия «честь» и «совесть» предполагают друг друга. В остальных семи казахских соответствиях русского концепта «честь» это слово занимает опреде-

ленное место в системе синонимичных переводов» [7].

Рассмотрим эти группы переводных соответствий в той последовательности, в какой они даны в словаре Бектаева:

Абыыр – достоинство, репутация, совесть, честь;

Абырой – авторитет, престиж, репутация, совесть, честь;

Ар – самолюбие, совесть, стыд, честь;

Мерей – престиж, честь, лавры, успех, счастье, радость, авторитет;

Мәртебе – престиж, честь, слава, степень, достоинство, чин, статус;

Намыс – честь, самолюбие, совесть, чувство собственного достоинства;

Құрмет – почет, почесть, почтение, уважение, честь.

По мнению Ананиной [7], в одном случае – намыс – понятие «честь» является основным в ряду четырех переводов. В следующих двух случаях – мерей, мәртебе – понятие «честь» занимает второе по значимости среди близких понятий. В оставшихся четырех случаях – абыыр, абырой, ар, құрмет – перевод словом «честь» оказывается последним среди переводов – соответствий русского концепта «честь». Таким образом, среди 10 переводов – соответствий в шести случаях значение «честь» является ведущим.

Однако для нас важно не столько соотношение переводов казахского и русского концепта «честь», сколько их идейно-философское, национально-культурное своеобразие в языковой (паремиологической) картине мира.

Концепт «честь», как уже было отмечено выше, как в русской, так и в казахской языковой картине мира предполагает компоненты «совесть, достоинство, стыд».

В русских словарях приведен следующий ряд определений:

Честь – 1. Это добрая, незапятнанная репутация, честное имя.

2. Это честность, порядочность, добросовестность, достоинство, вообще все моральные качества и принципы, достойные уважения (Толковый словарь русского языка. / Ред. Дмитриев Д.В.).

Честь - 1. Моральное, профессиональное, социальное и т.п. достоинство, вызывающее уважение к самому себе или со стороны окружающих.

2. Почет, уважение // Знаки внимания, оказываемые кому-л.

3. То, что придает кому-л., чему-л. ценность, достоинство; то, чем гордятся (Т.Ф. Ефремова. Современный толковый словарь русского языка).

**Честь - 1.** Достойные уважения и гордости моральные качества человека; его соответствующие принципы. *Долг чести.*

2. Хорошая, незапятнанная репутация, доброе имя. *Честь семьи.*

3. Почёт, уважение. *Честь и слава героям!* (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка)

Исходя из данных определений, выводится тесная логическая связь концепта «честь» с понятиями *почет, уважение к себе, гордость, честность, порядочность, добросовестность, незапятнанная репутация, чувство собственного достоинства*. Логико-ассоциативные связи концепта «честь» в русском языке оказываются идентичными соответствующим связям казахского понятия ар-намыс.

Что же наблюдается на уровне поговорок? Для адекватного анализа требуется рассмотрение также антонимов: русского бесчестье (позор), казахского абыройынан айырылу.

Интересно, что в своде законов Тауке хана «Жеті жарғы» существовало даже наказание бесчестьем, применялось оно внутри одного рода. Основная цель такого наказания – устыдить преступника прилюдно, при всем народе.

О том, какое значение имела честь для казахов, в частности честь женщины, свидетельствует еще один факт из приведенного выше исторического свода законов: изнасилование женщины приравнивалось к убийству, и потому виновный подвергался смертной казни.

Честь имеет очень высокую цену: это то, за что не жалко и жизнь отдать. Потеря чести в понимании и русского, и казаха страшнее смерти:

русские пословицы:

- *За честь голова гибнет; честь головою оберегают.*

- *За совесть, за честь хоть голову снести.*

- *Лучше глаза лишиться, чем доброго имени.*

- *Лучше глаза лишиться, чем доброго имени.*

- *Честь ценят не по словам, а по орденам.*

- *Честь дороже жизни.*

- *Бесчестье хуже смерти.*

- *Хоть плетью высеки, только чести не лишай.*

- *Не смерть страшна - стыд страшен.*

казахские пословицы:

- *Ерді намыс өлтірер, қоянды қамыс өлтірер (Мужчина погибает в бою, заяц – в камышах).*

- Ер жігітке өлімнен ұят күшті (Для джигита позор страшнее смерти)

- Өлімнен ұят күшті (Стыд сильнее смерти).

Честь – мерило человечности, доброты, нравственности, одна из главных ценностей. Чему подтверждением служат следующие пословицы и поговорки:

русские пословицы:

- Береги платье снову, а честь – смолоду.

- Береги честь смолоду, а здоровье под старость.

- Дело чести

- Пора и честь знать.

казахские пословицы:

- Мал сақтама, ар сақта. (Не добро береги, а честь свою береги).

- Малыңа сүйенбе, арыңа сүйен. (Не на богатство полагайся, а на совесть опирайся).

Своеобразие казахских паремий проявляется в обращенности к джигиту. Джигит – совесть и гордость народа, пример для подражания:

- Жігіттің құны жүз жылқы, ары мың жылқы. (Джигиту цена сто коней, цена его чести – тысяча коней).

- Ел намысы, ер намысы. (Честь народа – честь джигита).

- Ер жігіт елінің ұлы, намысының құлы. (Джигит – сын своего народа и раб своей совести).

- Атты қамшы айдайды, ерді намыс айдайды. (Коня подгоняет кнут, джигита – честь).

- Жақсы аттың жалын сақтаганиша, жақсы жігіттің арын сақта. (Чем скакуна силы беречь, лучше доброго джигита честь сберечь).

- Жігітке жар қымбат, намыс пен ар қымбат. (Джигит дорожит любовью, а еще больше – честью).

Честь и в казахских и в русских пословицах – это моральное здоровье, проявление ума, мудрости, бесчестье – болезнь:

русские пословицы:

- Честь ум рождает, а бесчестье и последний отнимает.

- Где честь, там и разум.

- Честь окрыляет, бесчестье гнетёт.

- Честь головой оберегают.

казахские пословицы:

- Тәнім – жаным садагасы, жаным – арым садагасы. (Тело – жертва души, душа – жертва чести).

- Қайталаған дерт жаман, қайта бұзған серт жаман. (Нарушить клятву, как дважды переболеть одной болезнью).

- Еңбек – өмірді ұзартады, ұят – бетті қызартады. (Труд годы жизни прибавляет, стыд в краску вгоняет).

- Арақпен достастым дегенше, адамгершілікпен қоштастым де. (С водкой подружился – с совестью простился).

В русском языке ряд пословиц отражают связь концепта «честь» с понятием репутация:

- Всяк честен своими заслугами.

- Пришла честь — сумей её снести.

- Честью величать, так на пороге встречать.

- Каков есть, такова и честь.

- Чем больше чести, тем больше спросу.

Честь в представлении казахского и русского народов – богатство, которым может обладать любой, и бедный, и богатый:

казахские пословицы:

- Жарлы болсаң да арлы бол. (Пусть и беден, но будь честен).

- Адам болам десең, арыңды ақшаға сатпа. (Если думаешь сохранить человечность, не меняй деньги честь).

русские пословицы:

- Хоть мошна пуста, да душа чиста.

- Гол, да не вор; беден, да честен.

- Чести дворянин не кинет, хоть головушка погинет (сгинет).

Некоторые русские пословицы (их небольшое количество) не вписываются в общую картину высокого представления о чести, ее важности, концептуальности для формирования моральных устоев человека. К ним относятся такие пословицы, как:

- Что за честь (Хороша честь), коли нечего есть.

- Хороша и честь и слава, а лучше того каравай сала.

- Стыд - не дым, глаза не ест.

Пословицы и поговорки с негативной оценкой положительных нравственных понятий отражают иронию народа, его открытость, способность насмешливо представить антимораль. Как говорил Гоголь, характеризуя эмоциональную сущность пословиц, «... в них есть все: издевка, насмешка, попрек, – словом, все шевелящее и задевающее за живое».

Таким образом, сопоставление концепта «честь» в русских и казахских паремиях позволяет говорить об одинаково высоком статусе этической ценности. А выявленная национально-культурная специфика демонстрирует то, чем обусловлены некоторые различия в национальных характерах народов.